

STJÓRNARTÍÐINDI A 9 — 1966

Nr. 77.

266

10. maí 1966.

L Ö G

um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að staðfesta fyrir Íslands hönd breytingar frá 1962 á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, og setja reglur um frekari varnir gegn slíkri óhreinkun sjávarins.

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallið á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

1. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að staðfesta fyrir Íslands hönd samþykkt frá 13. apríl 1962, um breytingar á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

2. gr.

Þegar breytingar þær á samþykktinni frá 13. apríl 1962 hafa verið staðfestar og auglýstar, skal alþjóðasamþykktin frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, eins og henni nú (1962) hefur verið breytt, hafa lagagildi hér á landi.

Auglýsing um staðfestingu og gildistöku samþykktarinnar skal birt í C-deild Stjórnartíðinda.

Samþykktin með breytingunum frá 1962 er prentuð sem fylgiskjal með lögum þessum.

3. gr.

Ráðherra þeim, er fer með siglingamál, er heimilt að setja reglur um meðferð olíu í olíustöðvum hér á landi, smurstöðvum, verksmiðjum og á öðrum þeim stöðum, er valdið geta olíuóhreinkun sjávar, til varnar óhreinkun sjávar af völdum olíu, svo og um meðferð olíu á skipum, sem samþykkt sú, sem um ræðir í 1. gr., nær ekki til.

4. gr.

Brot gegn samþykkt þeirri, er um ræðir í 1. gr., svo og gegn reglum þeim, sem settar verða samkvæmt 3. gr., skulu varða sektum.

5. gr.

Heimilt er framvegis að auglýsa gildistöku breytinga á alþjóðasamþykkt þessari í Stjórnartíðindum (C-deild).

6. gr.

Lög nr. 101 frá 28. desember 1961 falla úr gildi með auglýsingu um staðfestingu og gildistöku samþykktarinnar frá 1954, eins og henni hefur verið breytt árið 1962.

7. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík, 10. maí 1966.

Ásgeir Ásgeirsson.

(L. S.)

Emil Jónsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT

1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962.

1. gr.

1. Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi hugtök (nema samhengið útheimti annað) hafa þær merkingar, sem gefnar eru hér með hverju um sig, þ. e. a. s.:

„Skrifstofan“ hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun“, í sambandi við olíu eða olíukennda blöndu, merkir hvers konar losun eða leka, af hvaða ástæðu eða orsök sem er.

„Þykk dísilolía“ merkir dísilolíu fyrir skipavélar nema þær olíur, sem rýrna um meira en 50% af rúmmáli við eigi hærra hitastig en 340°C, þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 86/59.

„Míla“ merkir sjómílu, sem er 6080 fet eða 1852 metrar.

„Olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, og „olíukennt“ skal hafa merkingu í samræmi við það.

„Olíukennd blanda“ merkir, að 100 hlutar af olíu eða meira eru í 1.000.000 hlutum af blöndunni.

THE INTERNATIONAL CONVENTION

for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended by the 1962 Conference.

Article I

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

„The Bureau“ has the meaning assigned to it by Article XXI;

„Discharge“ in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

„Heavy diesel oil“ means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 86/59;

„Mile“ means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

„Oil“ means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and „oily“ shall be construed accordingly;

„Oily mixture“ means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

„Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglinga-
málastofnunina.

„Skip“ merkir sérhvern sjógengan far-
kost af hvaða tagi sem er, þar með fljót-
andi fargagn á leið um sjó, hvort heldur
það er sjálfknúð eða dregið af öðrum
farkosti; og „olíuskip“ merkir skip, sem
hefur farmrúm, að meiri hluta byggt eða
útbúið til flutnings á fljótandi farmi,
umbúðarlausum, enda sé það þá ekki að
flytja annan farm en olíu í þeim hluta
farmrúmsins.

2. Í samþykkt þessari merkir um-
dæmi ríkisstjórnar, sem er aðili að henni,
land það, sem hún stjórnar, og sérhvert
annað land, sem hún er ábyrg fyrir um
milliríkjaviðskipti og sem samþykktin
hefur verið látin ná til samkvæmt 18. gr.

2. gr.

1. Samþykkt þessi skal gilda um skip,
sem eru á skipaskrá einhvers umdæmis
aðildarríkisstjórnar, og um óskráð skip
af þjóðerni samningsaðila, nema um:

- a) Olíuskip, sem eru minna en 150 rúm-
lestir brúttó, og önnur skip, sem eru
minna en 500 rúmlestir brúttó, að
því tilskildu, að sérhver aðildarríkis-
stjórn geri nauðsynlegar ráðstafanir,
að því marki sem sanngjarnt er og
framkvæmanlegt, til þess að fram-
fylgja ákvæðum samþykktarinnar
einnig gagnvart slíkum skipum, með
hliðsjón af því, hve stór eru, til hvers
notuð, og hvers konar eldsneyti afl-
vélar nota, sem þau eru knúin.
- b) Skip, starfandi í þágu hvalveiðaat-
vinnuvegsins, þegar þau raunverulega
gegna hvalveiðistörfum.
- c) Skip, sem stunda siglingar um Miklu-
vötn Norður-Ameríku, vötn, sem þau
tengja eða í þau falla, allt austur að
neðri gátt St. Lambert Lock við Mont-
real í fylkinu Quebec, Kanada.
- d) Skip tilheyrandi herflota og skip, sem
eru í notkun sem aðstoðarskip her-
flota.

„Organization“ means the Inter-Gov-
ernmental Maritime Consultative Org-
anization;

„Ship“ means any sea-going vessel of
any type whatsoever, including floating
craft, whether self-propelled or towed
by another vessel, making a sea voyage;
and „tanker“ means a ship in which the
greater part of the cargo space is con-
structed or adapted for the carriage of
liquid cargoes in bulk and which is not,
for the time being, carrying a cargo other
than oil in that part of its cargo space.

2. For the purposes of the present
Convention, the territories of a Contrac-
ting Government mean the territory of
the country of which it is the Govern-
ment and any other territory for the
international relations of which it is re-
sponsible and to which the Convention
shall have been extended under Article
XVIII.

Article II

1. The present Convention shall apply
to ships registered in any of the terri-
tories of a Contracting Government and
to unregistered ships having the nation-
ality of a Contracting Party, except:

- a) tankers of under 150 tons gross tonn-
age and other ships of under 500 tons
gross tonnage, provided that each Con-
tracting Government will take the nec-
essary steps, so far as is reasonable
and practicable, to apply the require-
ments of the Convention to such ships
also, having regard to their size, serv-
ice and the type of fuel used for their
propulsion;
- b) ships for the time being engaged in
the whaling industry when actually
employed on whaling operations;
- c) ships for the time being navigating
the Great Lakes of North America
and their connecting and tributary
waters as far east as the lower exit
of St. Lambert Lock at Montreal in
the Province of Quebec, Canada;
- d) naval ships and ships for the time
being used as naval auxiliaries.

2. Hver aðildarríkisstjórn skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir, sem tryggja, að ákvæðum, er jafngildi ákvæðum þessarar samþykktar, sé, að því marki er sanngjarnt má telja og framkvæmanlegt, framfylgt gagnvart þeim skipum, sem nefnd eru í d-lið 1. málsg. þessarar greinar.

3. gr.

Nema öðruvísi sé fyrir mælt í ákvæðum 4. og 5. gr.:

- a) skal losun olíu eða oliukenndrar blöndu úr olíuskipi, sem þessi samþykkt gildir um, vera bönnuð innan sérhvers þeirra bannsvæða, sem um getur í Viðauka A við samþykktina,
- b) skal losun olíu eða oliukenndrar blöndu úr skipi, sem þessi samþykkt gildir um, en ekki er olíuskip, framkvæmd eins langt frá landi og gerlegt er. Að liðnum þrem árum frá þeim degi, er samþykktin tekur gildi fyrir það umdæmi, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr., skal a-liður þessarar greinar gilda um skip, sem ekki er olíuskip, með þeirri undantekningu, að losun olíu eða oliukenndrar blöndu úr slíku skipi skal eigi bönnuð, þegar skipið er á leið til hafnar þar, sem ekki eru fyrir hendi slík skilyrði fyrir önnur skip en olíuskip, sem um getur í 8. gr.,
- c) skal losun bönnuð á olíu eða oliukenndri blöndu úr skipi, sem er 20.000 rúmlestir brúttó, eða þar yfir, og þessi samþykkt gildir um og samið hefur verið um smíði á þann dag, eða eftir þann dag, sem þetta ákvæði tekur gildi. Ef, samt sem áður, að dómi skipstjórans, sérstakar kringumstæður valda því, að hvorki er sanngjarnt né gerlegt að láta olíuna, eða hina oliukenndu blöndu, vera áfram í skipinu, er heimilt að losa hana utan bannsvæðanna, sem nefnd eru í Viðauka A við samþykktina. Ástæður fyrir slíkri losun skal tilkynna aðildarríkisstjórn þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1.

2. Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph d) of paragraph 1. of this Article.

Article III

Subject to the provisions of Article IV and V:

- a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;
- b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, subparagraph a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
- c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of

málsgr. 2. gr. Öll málsatvik varðandi slíkar losanir skulu aðildarríkisstjórnir tilkynna Stofnuninni eigi sjáldnar en á tólf mánaða fresti.

4. gr.

3. gr. skal eigi gilda um:

- a) losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi, ef losunin er nauðsynleg vegna öryggis skips eða framkvæmd í þeim tilgangi að koma í veg fyrir skemmdir á skipi eða farmi, eða til þess að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháska,
- b) olíu eða olíukennda blöndu, sem fer í sjó sem afleiðing skemmda á skipi, eða sakir óhjákvæmilegs leka, enda hafi eftir að skemmdirnar urðu, eða lekans varð vart, allar þær ráðstafanir verið gerðar, sem með sanngirni má krefjast, til þess að koma í veg fyrir, að í sjó færi,
- c) losun sora, sem orðið hefur til við hreinsun eldsneytisolíu eða smurningsolíu, enda fari slík losun fram eins langt frá landi og tök eru á.

5. gr.

3. gr. skal eigi taka til losunar úr austurrásum skips:

- a) á olíukenndri blöndu, um tólf mánaða tíma frá þeim degi, er þessi samþykkt tekur gildi fyrir það umdæmi, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.,
- b) að útrunnu slíku tímabili, á olíukenndri blöndu, er inniheldur enga aðra olíu en smurningsolíu, sem sigið hefur eða lekið þaðan, sem vélar eru.

6. gr.

1. Sérhvert brot gegn ákvæðum 3. gr. og 9. gr. skal vera refsivert eftir lögum þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.

2. Viðurlögin, sem heimilt er að beita samkvæmt lögum hvers umdæmis, sem

the ship in accordance with paragraph 1. of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

Article IV

Article III shall not apply to:

- a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
- b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
- c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, of oily mixture;
- b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

Article VI

1. Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II.

2. The penalties which may be imposed under the law of any of the terri-

heyrir undir aðildarríkisstjórn, vegna ólöglegrar losunar olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi utan landhelgi þess umdæmis, skulu vera nægilega þung til þess að aftra frá hvers konar slíkri ólöglegri losun, og þau skulu ekki vera minni en þau viðurlög, sem heita má, samkvæmt lögum þess umdæmis, fyrir sömu brot innan landhelgi.

3. Hver aðildarríkisstjórn skal tilkynna Stofnuninni um refsingar, sem hafa raunverulega verið á lagðar fyrir hvert framið brot.

7. gr.

1. Að liðnum tólf mánuðum frá þeim degi, er þessi samþykkt tekur gildi fyrir umdæmi, sem á hlut að máli vegna skips samkvæmt 1. málsg. 2. gr., skal þess krafizt um slíkt skip, að þannig sé frá gengið, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, að eldsneytisolia, eða pykk disilolia, geti ekki komizt í austurrásir, nema þannig sé um búið, að visst sé að dugi til þess að tryggja það, að olían í austurrásunum fari ekki úr skipinu með þeim hætti, að brjóti í bága við ákvæði þessarar samþykkjar.

2. Að hafa kjölfestuvatn í olíueldsneytisgeymum skal forðast, ef mögulegt er.

8. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til þess að stuðla að því, að búið verði í haginn, svo sem hér fer á eftir:

- a) í samræmi við þarfir þeirra skipa, sem nota þær, skulu hafnir búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við, án þess að valda skipum ótilhlýðilegum töfum, sora og olíukenndri blöndu af því tagi, sem eftir væri til losunar úr skipum, öðrum en olíuskipum, ef mestallt vatnið hefði verið skilið frá blöndunni,
- b) olíuhleðslustöðvar skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr olíuskipum,

tories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

3. Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

Article VII

1. As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph 1. of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

2. Carrying water ballast in fuel tanks shall be avoided if possible.

Article VIII

1. Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

- a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;
- b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;

c) hafnir, þar sem skipaviðgerðir fara fram, skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr öllum skipum, sem þangað koma til viðgerða.

2. Hver aðildarríkisstjórn skal ákveða hvaða hafnir og olíuhleðslustöðvar í sínum umdæmum séu hentugar í þeim tilgangi sem greinir í a-, b- og c-liðum 1. málsg. þessarar greinar.

3. Nú er meint, að skilyrði séu ófullnægjandi, að því er snertir 1. málsg. þessarar greinar, og skal þá hver aðildarríkisstjórn ávallt tilkynna Skrifstofunni, til þess að koma áleiðis til aðildarríkisstjórnar þeirrar, er hlut á að máli.

9. gr.

1. Í hverju skipi, sem samþykkt þessi gildir um og olíueldsneyti notar, skal skylt að hafa olíuskýrslubók, hvort sem hún er hluti hinnar lögformlegu leiðarabókar skipsins eða ekki, í því formi, sem tilgreint er í Viðauka B við samþykkt þessa.

2. Olíuskýrslubókina skal útfylla hvert einstakt sinn, hvenær sem eitthvert eftirtalinna verka er unnið um borð í skipinu:

- a) kjölfesta látn í eða losuð úr farmgeymum olíuskipa,
- b) hreinsun farmgeyma olíuskipa,
- c) látið setjast til í dregghylkjum og vökvi losaður úr olíuskipum,
- d) losun úr olíuskipum á olíusora, sem fram hefur komið í dregghylkjum eða annars staðar,
- e) látn kjölfesta í, eða hreinsuð á ferð, eldsneytisforðahylki skipa, annarra en olíuskipa,
- f) losun úr skipum, öðrum en olíuskipum, á olíusora, sem fram hefur komið í eldsneytisforðahylkjum eða annars staðar,
- g) þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því, að olía er losuð eða fer í sjó, úr olíuskipum eða skipum, öðrum en olíuskipum.

c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

2. Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1. of this Article.

3. As regards paragraph 1. of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

Article IX

1. Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

2. The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

- a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
- g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

Nú ber það til, að losuð er eða í sjó fer olía eða oliukennd blanda af því tagi, sem greinir í c-lið 3. gr. eða 4. gr., og skal þá rita skýrslu í olíuskýrslubókina, undir hvaða kringumstæðum og af hvaða ástæðu losað var eða í sjó fór.

3. Hvert verk, er greinir í 2. málsg. þessarar greinar, skal að fullu bókað tafarlaust í olíuskýrslubókina, þannig að allir þeir liðir í skýrslubókinni, sem tilheyra um það verk, séu útfylltir. Hver blaðsíða skýrslubókarinnar skal undirrituð af þeim yfirmanni eða yfirmönnum, sem umsjá hafa með þeim verkum, sem um ræðir, og þegar áhöfn er á skipinu, af skipstjóra skipsins. Hinar skrifuðu innfærslur í olíuskýrslubókina skulu vera á viðurkenndu tungumáli þess umdæmis, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr., eða á ensku eða frönsku.

4. Olíuskýrslubækur skal geyma á þeim stað, sem auðvelt er að ná í þær til skoðunar, öllum stundum þegar telja má sanngjarnt, og, nema þegar um er að ræða áhafnarlaus skip í eftirdragi, skulu geymdar um borð í skipinu. Þær skal varðveita um tveggja ára skeið frá síðustu innfærslu að telja.

5. Réttbær yfirvöld sérhvers þeirra umdæma, sem heyra undir aðildarríkisstjórni, mega skoða um borð í hverju skipi, sem þessi samþykkt gildir um, á meðan það er í höfn innan þess umdæmis, olíuskýrslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu eftir ákvæðum þessarar greinar. Þeim er einnig heimilt að taka rétt afrit af sérhverri færslu í bókinni og mega skylda skipstjóra skipsins til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit þannig gert, sem ber með sér, að það hafi verið staðfest af skipstjóra skipsins sem rétt afrit af innfærslu í olíuskýrslubók skipsins, skal meta gilt sem sönnunargagn varðandi þær staðreyndir, sem frá greinir í færslunni í hvers konar málarekstri fyrir dómstólum. Allar ráðstafanir af hálfu réttbærra yfirvalda, samkvæmt þessari málsgrein, skal gera eins greiðlega og unnt er, og eigi skal tefja skipið.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

3. Each operation described in paragraph 2. of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, or in English or French.

4. Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

5. The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

10. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn má láta stjórn hlutaðeigandi umdæmis vegna skipsins, samkvæmt 1. málsg. 2. gr., í té skrifleg gögn um sannanir fyrir því, að brotið hafi verið gegn einhverju ákvæði þessarar samþykktar að því er það skip varðar, hvar sem hið meinta brot kann að hafa átt sér stað. Ef tök eru á, skulu réttbær yfirvöld hinnar fyrrnefndu ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra skipsins um hið meinta brot.

2. Um leið og slík gögn berast, skal sú ríkisstjórn, sem þannig hefur verið tjáð, rannsaka málið, og hún má fara þess á leit við hina ríkisstjórnina, að hún láti í té frekari eða ýtarlegri gögn varðandi hið meinta brot. Ef sú ríkisstjórn, sem þannig hefur verið tjáð, er þess fullviss, að nægar sannanir séu fyrir hendi í því formi, sem tilskilið er í lögum hennar, til þess að hægt sé að höfða mál gegn eiganda skipsins, eða skipstjóra þess, vegna hins meinta brots, skal hún hlutast til um, að málið sé höfðað eins fljótt og auðið er, og skal hún tilkynna hinni ríkisstjórninni og Stofnuninni um úrslit málsins.

11. gr.

(Óbreytt)

Ekkert í þessari samþykkt skal túlka á þá lund, að með því sé skert vald neinnar aðildarríkisstjórnar til þess að gera ráðstafanir innan síns lögsagnarumdæmis vegna einhvers máls, sem samþykktin lýtur að, né á þá lund, að með því sé vikkad lögsagnarumdæmi neinnar aðildarríkisstjórnar.

12. gr.

(Óbreytt)

Hver aðildarríkisstjórn skal senda Skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna:

a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrir- mæla og reglugerða, sem í gildi eru í umdæmum, sem undir hana heyra, og sem miða að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.

Article X

1. Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2. Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

Article XI

(Unchanged)

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

(Unchanged)

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

b) Allar opinberar skýrslur, eða ágríp af opinberum skýrslum, að svo miklu leyti sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeirri takmörkun, að slíkar skýrslur eða ágríp séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða, að áliti hlutaðeigandi ríkisstjórnar.

b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

13. gr.

(Óbreytt)

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórnanna varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar, og sem eigi er kleift að jafna með samningaumleitunum, skal, að beiðni annars hvors aðila, vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

14. gr.

1. Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag*, og eftir það skal hún vera til staðfestingar.

2. Í samræmi við ákvæði 15. gr. er ríkisstjórnnum, aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnununum eða að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins heimilt að gerast aðilar að þessari samþykkt með:

- a) undirskrift án fyrirvara um staðfestingu,
- b) undirskrift með fyrirvara um staðfestingu, sem á eftir fer staðfesting, eða með
- c) staðfestingu.

3. Staðfestingu skal framkvæma með því að afhenda skjal þar um í vörzlu Skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnnum, sem þegar hafa undirskrifað eða staðfest þessa samþykkt, hverja einstaka undirskrift og afhendingu staðfestingarskjals, svo og dagsetningu slíkrar undirskriftar eða afhendingar.

*) 12. maí 1954.

Article XIII

(Unchanged)

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV

1. The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date* and shall thereafter remain open for acceptance.

2. Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

- a) signature without reservation as to acceptance;
- b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- c) acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

*) 12 May 1954.

15. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi, er eigi færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa með eigi minna en 500.000 brúttórúmllestir oliuflutningaskipa hvert um sig.

2.

- a) Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, sem undirskrifar samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, eða staðfestir samþykktina fyrir þann dag, er hún gengur í gildi, samkv. 1. málsg. þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er varðar hverja þá ríkisstjórn, sem staðfestir samþykktina þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þrem mánuðum frá þeim degi, sem sú ríkisstjórn afhenti staðfestingu.
- b) Skrifstofan skal, svo fljótt sem auðið er, tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem hafa undirskrifað eða staðfest samþykktina, hvaða dag hún gangi í gildi.

16. gr.

1.

- a) Þessari samþykkt má breyta með einróma samkomulagi milli aðildarríkisstjórnanna.
- b) Ef þess er beiðt af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnnum framkomna breytingartillögu til athugunar og staðfestingar samkvæmt þessari málsgrein.

2.

- a) Tillögu um breytingu á þessari samþykkt má koma á framfæri við Stofnunina hvenær sem er, af sérhverri aðildarríkisstjórn. Enn fremur, ef slík tillaga er samþykkt af tveim þriðjungum þings Stofnunarinnar, eftir tilvísun samþykktri af tveim þriðjungum þeirrar nefndar Stofnunarinnar, sem fjallar um öryggi á sjónum, skal

Article XV

(Unchanged)

1. The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

2.

- a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1. of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.
- b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

1.

- a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.
- b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

2.

- a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the

Stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnunum til staðfestingar.

- b) Sérhverja slíka tilvísun af hálfu siglingaöryggisnefndar skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnunum til athugunar, a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur hana til athugunar.

3.

- a) Til ráðstefnu ríkisstjórna, í þeim tilgangi að athuga tillögur um breytingar á þessari samþykkt, frambornar af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin boða hvenær sem er, ef þess er beiðt af einum þriðja hluta aðildarríkisstjórnanna.
- b) Sérhver breyting, samþykkt af slíkri ráðstefnu af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, skal af Stofnuninni tjáð öllum aðildarríkisstjórnunum til þess að fá staðfestingu þeirra.

4. Sérhver breyting, tjáð aðildarríkisstjórnunum til þess að fá samþykki þeirra, samkvæmt 2. eða 3. málsgrein þessarar greinar, skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin hefur verið staðfest af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir nema þær, sem gefa yfirlýsingu, áður en hún gengur í gildi, um að þær synji breytingunni samþykkis.

5. Þinginu er heimilt, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að meðtöldum tveim þriðjungum þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í siglingaöryggisnefndinni, og að áskildu samþykki tveggja þriðjunga aðildarríkisstjórnanna að þessari samþykkt eða ráðstefnu, sem kvatt hefur verið til, samkvæmt 3. málsgr. þessarar greinar, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að úrskurða, um leið og breytingin er samþykkt, að hún sé í eðli sínu svo mikilvæg, að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt 4. málsgr. þessarar greinar og ekki samþykkir breytinguna innan tólf mánaða eftir að breytingin gengur í gildi,

Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

- b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

3.

- a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.
- b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

4. Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph 2. or 3. of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5. The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph 3. of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph 4. of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon

skuli, þegar sá tími rennur út, hætta að teljast aðili að þessari samþykkt.

6. Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum sérhverjar breytingar, sem öðlast gildi eftir ákvæðum þessarar greinar, ásamt deginum, er slíkar breytingar skuli ganga í gildi.

7. Sérhverja staðfestingu eða yfirlýsingu eftir ákvæðum þessarar greinar skal gera með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

17. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

2. Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu, stílaðri til Skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn, sem berst, og einnig móttökudag hennar, öllum aðildarríkisstjórnunum.

3. Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir að hún berst Skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

18. gr.

1.
 - a) Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, eða sérhver aðildarríkisstjórn, sem er ábyrg fyrir milliríkjavíðskiptum einhvers umdæmis, eins fljótt og auðið er ráðgast við slíkt umdæmi í þeim tilgangi að koma því til leiðar, að þessi samþykkt ná til þess umdæmis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, að samþykktin skuli ná til slíks umdæmis.
 - b) Þessi samþykkt skal ná til þess umdæmis, sem getur í tilkynningunni, frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi

the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

6. The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

7. Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article XVII

(Unchanged)

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

1.
 - a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.
 - b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as

öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

2.

a) Þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, er Sameinuðu þjóðunum heimilt, eða sérhverri aðildarríkisstjórn, sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt 1. málsg. þessarar greinar, að lýsa yfir því, eftir að hafa ráðgast við umdæmið með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem þessi samþykkt hefur þannig verið látin ná til einhvers umdæmis, að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess umdæmis, sem tilgreint er í tilkynningunni.

b) Þessi samþykkt skal þá eigi lengur ná til hvers þess umdæmis, sem nefnt er í slíkri tilkynningu, er liðið er eitt ár frá þeim degi, er tilkynningin berst Skrifstofunni, eða að liðnum slíkum tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum, ef þessi samþykkt hefur verið látin ná til einhvers umdæmis samkvæmt 1. málsg. þessarar greinar, og um afturköllun hverrar slíkrar útfærslu samkvæmt ákvæðum 2. málsg., og skal hún í hverju tilviki tilgreina, frá hvaða degi mörk samþykktarinnar hafi þannig verið víkkuð, eða slík útfærsla falli úr gildi.

19. gr.

(Óbreytt)

1. Ef um styrjöld er að ræða eða annan ófrið, þar sem aðildarríkisstjórn telur sig eiga hlut að máli, hvort heldur sem ófriðaraðila eða hlutlausar, þá má hún gera hlé á framkvæmd þessarar samþykktar allrar, eða einhvers hluta hennar, að því er varðar öll sín umdæmi, eða einhvern hluta þeirra.

2. Ríkisstjórn, sem gerir hlé á framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem er ákveða, að því skuli lokið, og

may be specified in the notification extend to the territory named therein.

2.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph 1. of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1. of this Article and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 2. stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

Article XIX

(Unchanged)

1. In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

2. The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as

aldrei skal slíkt hlé standa lengur en réttlætanlegt er eftir ákvæðum 1. málsgreinar. Nú skal slíku hléi lokið, og skal þá hlutaðeigandi ríkisstjórn tilkynna það til Skrifstofunnar þegar í stað.

3. Skrifstofan skal hverju sinni tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum, þegar hlé er gert á framkvæmd samþykktarinnar, eða framkvæmd tekin upp að nýju, samkvæmt þessari grein.

20. gr.

(Óbreytt)

Jafnskjótt og þessi samþykkt gengur í gildi skal Skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

21. gr.

(Óbreytt)

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands skal annast öll störf Skrifstofunnar*, nema, og þar til að því kemur, að Alþjóðasiglingamálastofnuninni verði komið á fót og taki við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykktinni, sem undirskrifuð var í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áður nefnd Stofnun annast störf Skrifstofunnar.

VIÐAUKI A.

BANNSVÆÐI

1. Öll hafsvæði innan 50 mílna þaðan, sem stytzt er til lands, skulu vera bannsvæði.

Orðasambandið „þaðan, sem stytzt er til lands“ merkir í þessum viðauka „út frá grunnlínunni, þaðan sem landhelgi þess lands, sem um er að ræða, er ákveðin samkvæmt Genfar samþykktinni um landhelgi og viðbótarsvæði, 1958“.

2. Eftirfarandi hafsvæði skulu, að svo miklu leyti sem þau ná meir en 50 mílur út þaðan, sem stytzt er til lands, einnig vera bannsvæði.

*) Falin Alþjóðasiglingamálastofnuninni 15. júní 1959, í samræmi við ályktun þingsins, A.8 (I).

soon as it ceases to be justified under paragraph 1. of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

3. The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

(Unchanged)

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

(Unchanged)

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

1. All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term „from the nearest land“ means „from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958“.

2. The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

*) Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8 (I).

a) *Kyrrahaf.**Kanadíska svæðið vestra.*

Kanadíska svæðið vestra skal ná 100 mílna vegalengd þaðan, sem stytzt er til lands, meðfram allri vesturströnd Kanada.

b) *Norður-Atlantshaf, Norðursjór og Eystrasalt.*i) *Norðvestur-Atlantshafssvæðið.*

Norðvestur-Atlantshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er frá 38° 47' n.br., 73° 43' v.l., að 39° 58' n.br., 68° 34' v.l. og þaðan að 42° 05' n.br., 64° 37' v.l., og þaðan meðfram austurströnd Kanada í 100 mílna fjarlægð þaðan, sem stytzt er til lands.

ii) *Íslenska svæðið.*

Íslenska svæðið skal ná yfir 100 mílna vegalengd þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Íslands.

iii) *Norska, Norðursjávar- og Eystrasaltssvæðið.*

Norska, Norðursjávar- og Eystrasaltssvæðið skal ná 100 mílur þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Noregs, og skal ná yfir allan Norðursjó og Eystrasaltið og flóa þess.

iv) *Norðaustur-Atlantshafssvæðið.*

Norðaustur-Atlantshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er á milli eftirfarandi staða:

<i>Breidd</i>	<i>Lengd</i>
62° n.br.	2° a.l.
64° n.br.	00°;
64° n.br.	10° v.l.
60° n.br.	14° v.l.
54° 30' n.br.	30° v.l.
53° n.br.	40° v.l.
44° 20' n.br.	40° v.l.
44° 20' n.br.	30° v.l.
46° n.br.	20° v.l. og
þaðan í átt til Cape Finisterre þar,	

a) *Pacific Ocean**The Canadian Western Zone*

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*i) *The North-West Atlantic Zone*

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' northly longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

ii) *The Icelandic Zone*

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

iv) *The North-East Atlantic Zone*

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
62° north	2° east,
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40 west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west,
thence towards Cape Finisterre at	

sem línan sker 50 mílna markalínuna.

v) *Spánska svæðið.*

Spánska svæðið skal ná yfir þau svæði Atlantshafsins, sem eru innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Spánar og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Spán.

vi) *Portúgalska svæðið.*

Portúgalska svæðið skal ná yfir það svæði Atlantshafsins, sem er innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Portúgals, og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Portúgal.

c) *Miðjarðarhaf og Adríahaf.*

Miðjarðarhafs- og Adríahafssvæðið.

Miðjarðarhafs- og Adríahafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, sem liggja að Miðjarðar- og Adríahafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði að því er varðar hvert land um sig þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar.

d) *Svartahafið og Asóvshaf.*

Svartahafs- og Asóvshafssvæðið.

Svartahafs- og Asóvshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, er liggja að Svartahafinu og Asóvshafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði, að því er varðar hvert land um sig, þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar, að því tilskildu, að allt Svartahafið og Asóvshafið verði

the intersection of the 50-mile limit.

v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

c) *Mediterranean and Adriatic Seas*

The Mediterranean and Adriatic Zone

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

d) *Black Sea and Sea of Azov*

The Black Sea and Sea of Azov Zone

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come

bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Rúmeníu og Sovétríkin.

into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

e) *Rauðahafið.*

Rauðahafssvæðið.

Rauðahafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, er liggja að Rauðahafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði að því er varðar hvert land um sig þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar.

e) *Red Sea*

The Red Sea Zone

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

f) *Persaflói.*

i) *Kúwait svæðið.*

Kúwait svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Kúwait.

f) *Persian Gulf*

i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

ii) *Saudi Arabíu svæðið.*

Saudi Arabíu svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Saudi Arabíu og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Saudi Arabíu.

ii) *The Saudi Arabian Zone*

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

g) *Arabíuflói, Bengaflói og Indlandshaf.*

i) *Arabíuflóasvæðið.*

Arabíuflóasvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er milli eftirgreindra staða.

g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*

i) *The Arabian Sea Zone*

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Breidd</i>	<i>Lengd</i>
23° 33' n.br.	68° 20' a.l.
23° 33' n.br.	67° 30' a.l.
22° n.br.	68° a.l.
20° n.br.	70° a.l.
18° 55' n.br.	72° a.l.
15° 40' n.br.	72° 42' a.l.
8° 30' n.br.	75° 48' a.l.
7° 10' n.br.	76° 50' a.l.
7° 10' n.br.	78° 14' a.l.
9° 06' n.br.	79° 32' a.l.

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east;
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east;
8° 30' north	75° 48' east,
7° 10' north	76° 50' east;
7° 10' north	78° 14' east,
9° 06' north	79° 32' east,

og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Indland.

ii) *Bengalflóastrandsvæðið.*

Bengalflóastrandsvæðið skal ná yfir hafsvæðin þar á milli, sem stytzt er til lands, og línu, sem dregin er á milli eftirgreindra staða.

<i>Breidd</i>	<i>Lengd</i>
10° 15' n.br.	80° 50' a.l.
14° 30' n.br.	81° 38' a.l.
20° 20' n.br.	88° 10' a.l.
20° 20' n.br.	89° a.l.

og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Indland.

iii) *Madagaskar svæðið.*

Madagaskar svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Madagaskar, vestan við lengdarbauga Cape d'Ambre í norðri og Cape Ste. Marie í suðri, og innan 150 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Madagaskar austan við þessa lengdarbauga, og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Madagaskar.

h) *Ástralía.*

Ástralska svæðið.

Ástralska svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 150 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum Ástralíu, nema undan norðurströnd og vesturströnd ástralska meginlandsins, milli nessins gegnt Thursday Island og nessins á vesturströndinni á 20° s.br.

3.

- a) Sérhver aðildarríkisstjórn má gera tilöggu um:

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' north	80° 50' east,
14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' north	88° 10' east,
20° 20' north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

iii) *The Malagasy Zone*

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

h) *Australia*

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

3.

- a) Any Contracting Government may propose:

- i) innfærslu hvaða svæðis sem er undan ströndum hvaða umdæmis síns sem er,
- ii) útfærslu á hvaða slíku svæði sem er út í í mesta lagi 100 mílur þaðan, sem stytzt er til lands meðfram hvaða slíkri strönd sem er, með því að gefa út yfirlýsingu á þá leið, og innfærslan eða útfærslan skal ganga í gildi að liðnum sex mánuðum frá því yfirlýsingin er gefin út, nema einhver ein aðildarríkisstjórnanna hafi gefið út yfirlýsingu, eigi minna en tveim mánuðum áður en sá tími rennur út, á þá leið, að hún álíti, að sennilega mundi af leiða tortíming fugla og bagaleg áhrif á fisk og lífverur í sjónum, sem þeir lifa á, eða að um hagsmuni sína sé að ræða, annaðhvort sökum nálægðar stranda sinna eða vegna þess að skip sín séu í förum um svæðið, og að hún samþykki ekki innfærsluna eða útfærsluna, hvort heldur er um að ræða.
- b) Sérhverja yfirlýsingu samkvæmt þessari málsg. skal gefa með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um móttöku yfirlýsingarinnar.

4. Stofnunin skal útbúa seríu sjókorta, er sýni yfirgrip bannsvæðanna, sem í gildi eru samkvæmt 2. málsg. þessa viðauka, og skal hún birta breytingar á kortunum, eftir því sem nauðsynlegt kann að vera.

VIÐAUKI II.

1. ályktun.

Að komast algerlega hjá því, eins fljótt og verða má, að hleypa þrávirkum olíum í sjóinn.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 gerir eftirfarandi ályktun:

Ráðstefnan hefur veitt því athygli, að við strendur margra landa, og eins í hafinu umhverfis þau, gætir óhreinkunar

- i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast, by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.
- b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

4. The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph 2. of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

ANNEX II

Resolution 1

The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent oils into the sea

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve as follows:

The Conference have noted that the coasts and coastal waters of many countries are seriously affected by oil pollu-

af völdum olíu svo mjög, að það er alvarlegt mál. Þessi óhreinkun veldur m. a. miklum spjöllum við sjávarströndina og hindrar þar af leiðandi fólk frá því að leita þangað sér til heilsubótar, og einnig hefur þetta truflandi áhrif á þann atvinnurekstur, sem borinn er uppi af ferðafólki. Óhreinkunin veldur dauða og tortímingu fugla og annarra dýra náttúrunnar og er að líkindum skaðleg fiskum og lífverum þeim, sem þeir lifa á. Í mörgum löndum er þetta umfangsmikla og sívaxandi vandamál almennt áhyggjuefni.

Óhreinkuninni valda þrávirkar oliur, en með því er átt við hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu. Að visu liggja ekki fullar sannanir fyrir því, að olíur þessar fljóti á yfirborði sjávar um ófyrirsjáanlega langan tíma, en um mjög löng tímabil er að ræða, og þær geta borizt mjög verulegar fjarlægðir með straumum, vindi og sjávarróti og safnast fyrir með sjó fram. Olíuflutningaskip losa reglulega í sjóinn mjög mikið magn af þrávirkum olíum í sambandi við hreinsun olíuhylkja og losun olíumengaðs kjölfestuvatns. Vöruflutningaskip þau, sem einatt nota eldsneytisgeyma sína undir kjölfestuvatn, losa og olíumengað kjölfestuvatn í sjóinn, og veldur slíkt einnig óhreinkun. Það er framkvæmanlegt, hvað snertir olíuflutningaskip, að taka í notkun aðferð, sem gerir það fært að geyma olíusorann í skipinu og losa hann síðan þar, sem skilyrði eru fyrir hendi til þess að taka við honum, annaðhvort þar í höfn, sem olía er fermd, eða á höfnum þar sem skipaviðgerðir fara fram.

Hægt er að draga úr óhreinkun þeirri, sem stafar af losun kjölfestuvatns úr vöruflutningaskipum, eða fyrirbyggja hana, með því að koma fyrir um borð tækjum til þess að aðskilja olíu frá vatninu, enda séu þau þannig gerð, að þau nái tilgangi sínum, eða á annan hátt, svo sem með því að skapa fullnægjandi skilyrði á höfnum til þess að taka við olíusora.

Eina leiðin, svo vitað sé, til þess að fyrirbyggja óhreinkun af völdum olíu, og

tion, the results of which include great damage to coasts and beaches and consequent hindrance to healthful recreation and interference with the tourist industry, the death and destruction of birds and other wild life, and probable adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed. There is widespread public concern in many countries about the extent and the growth of this problem.

The pollution is caused by persistent oils, that is to say, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil. While there is not conclusive evidence that these oils persist indefinitely on the surface of the sea, they remain for very long periods of time and are capable of being carried very considerable distances by surface drifts caused by winds and currents and of building up into deposits on the sea-shore. Very large quantities of persistent oils are regularly discharged into the sea by tankers as a result of the washing of their tanks and the disposal of their oily ballast water. Dry cargo ships which habitually use their fuel tanks for ballast water also discharge oily ballast water into the sea and this also gives rise to pollution. It is practicable for tankers to adopt a procedure whereby their oily residues can be retained on board and be charged into reception facilities at oil loading ports or repair ports.

Pollution resulting from the discharge of ballast water from dry cargo ships can be reduced or prevented by the installation of efficient oily water separators or other means, such as the provision in ports of adequate reception facilities for oil residues.

The only entirely effective method known of preventing oil pollution is the

sem að fullu nær tilgangi sínum, er sú, að forðast það algjörlega að losa þrávirkar olíur í sjóinn og, svo sem áður segir, hægt er að koma í framkvæmd ráðstöfunum, sem mundu að verulegu leyti ná þessum tilgangi.

Ráðstefnan hefur komið að þeirri niðurstöðu, að sem stendur sé ekki hægt að ákveða, fyrir hvaða tíma skuli algerlega hætt að losa þrávirkar olíur í sjóinn, en þó er það álit hennar, að algerlega, og eins fljótt og auðið er, beri að forðast að losa þessar þrávirku olíur í sjóinn, með vissum óhjákvæmilegum undantekningum. Ráðstefnan beinir eindregnum til-mælum til allra ríkisstjórna, og annarra samtaka, sem þetta mál snertir, að gera allt, sem í þeirra valdi stendur, til þess að skapa þær aðstæður, sem nauðsynlegar eru til þess að slíku banni verði hlýtt, með því að tryggja það, að fullnægjandi skilyrði séu fyrir hendi í þeirra höfnum, og að gerðar verði nauðsynlegar tilhag-anir um borð í skipum.

2. ályktun.

Um að hvetja til aðildar að samþykktinni.

Alþjóðaráðstefnunni um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962,

dylst það ekki, að til þess að ráða verulega bót á því ástandi, sem nú ríkir um óhreinkun sjávar af völdum olíu, er nauðsynlegt, að mikill meiri hluti þeirra skipa, sem eru í förum um eitthvert tiltekið svæði, undirgangist ráðstafanir, og hlíti samvirkkusamlega, til þess að fyrirbyggja, eða takmarka, óhreinkun af völdum olíu;

dylst það ekki, að til þess að koma í veg fyrir óhreinkun sjávar af völdum olíu, þarf viðtæka samvinnu þjóða á milli, ásamt öðru það, að skapa skilyrði, á þeim höfnum, sem eru venjulegir viðkomustaðir skipa, er geri skipum fært að losa sig við olíusora;

ráðstefnan álitur, að ríkisstjórnir þeirra landa, er liggja að sjó eða hafa sjógeng skip siglandi undir sínum fána,

complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea and, as stated above, measures are possible which would enable this to be substantially achieved.

While the Conference have come to the conclusion that a date cannot be fixed at the present time by which there should be complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea, they consider that complete avoidance of the discharge of these persistent oils should, with certain necessary exceptions, be observed from the earliest practicable date and strongly urge all Governments and other bodies concerned to use their best endeavours to create the conditions upon which the observance of such a prohibition necessarily depends by securing the provision of adequate facilities in their ports and the necessary arrangements in ships.

Resolution 2

Encouragement of accessions to the Convention

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Recognizing that acceptance and conscientious observance of measures to prevent or control oil pollution by the great majority of ships operating in a given region will be essential in order to effect significant improvement in the oil pollution situation;

Recognizing that prevention of pollution of the seas by oil requires broad international co-operation, including the provision at ports at which ships habitually call of facilities enabling ships to dispose of oily wastes;

Believing that it should be the responsibility of Governments having sea coasts or having sea-going ships under

ættu að vera ábyrgar um að vernda sjó og strendur gegn óhreinkun af völdum olíu, þannig að almenningur megi njóta, og til þess að stuðla að verndun dýralífs jarðar og fiskstofnanna, og

ályktar þess vegna:

1. að aðildarríkisstjórnir að Alþjóðasamþykktinni um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1954 ættu að staðfesta, eins fljótt og mögulegt er, þær breytingar á samþykktinni, sem þessi ráðstefna hefur samþykkt,

2. að biðja ætti Alþjóðasiglingamálastofnunina að vekja athygli aðila sinna, og annarra aðila Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnunum, eða aðila að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins, þeirra sem ekki eru meðlimir Stofnunarinnar og ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni, á þörfinni fyrir samstarf þeirra í hinni alþjóðlegu viðleitni að því marki, og bjóða þeim að gerast aðilar að samþykktinni,

3. að Stofnunin ætti, eftir því sem hún megnaði, að veita, þegar um er beðið upplýsingar og ráðleggingar þeim ríkisstjórnunum, sem ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni, með það fyrir augum að greiða fyrir því, að þær staðfesti aðild að samþykktinni.

3. ályktun.

Ráðstafanir til bráðabirgða, unz samþykktin öðlast gildi.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að, þar til samþykktin öðlast gildi að því er varðar ríkisstjórn, sem afhent hefur staðfestingu sína, eða undirskrifað samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, ætti slík ríkisstjórn að gera þegar í stað ráðstafanir, hvort heldur með lagasetningu eða öðrum hætti, til þess að tryggja:

their flag to keep the seas and beaches clean from oil pollution for the enjoyment of the public and to promote the preservation of the world's wild life and fish resources.

Resolve

1. that the Contracting Governments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, should accept the amendments to the Convention agreed upon by the present Conference at the earliest possible date;

2. that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should be asked to call to the attention of its members and of other members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, which are not members of the Organization and which have not become parties to the Convention the need for their co-operation in the international efforts to that end and invite them to become parties to the Convention;

3. that to the extent to which it is able the Organization should upon request furnish information and advice to the Governments which have not become parties to the Convention with a view to facilitating their acceptance of the Convention.

Resolution 3

Interim measures pending the coming into force of the Convention

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That pending the Convention coming into force with regard to any Government which has deposited its acceptance or signed the Convention without reservation as to acceptance, such Government should take immediate steps, whether by legislation or otherwise, to secure;

- a) að gerðar séu tilhaganir, þar sem nauðsyn ber til um borð í skipum, til þess að koma í veg fyrir, að eldsneytisolia og þykk dísilolia, eins og hvort tveggja er skilgreint í samþykktinni, komist í austurrásir, sem úr er hleypt í sjóinn, án þess að láta innihald þeirra ganga í gegnum skiljara, sem aðgreinir olíumengaðan vökva,
- b) bætt skilyrði á sínum höfnum, til þess að taka við olíusora, þar sem slík skilyrði eru nú sem stendur ófullnægjandi,
- c) að hlitt sé öðrum meginreglum samþykktarinnar, að því marki, sem sanngjarnt má vera og framkvæmanlegt.

4. ályktun.

Losun oliukenndrar blöndu úr oliuflutningaskipum.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að auk þess að hlíta fyrirmælum þessarar samþykktar, ættu öll oliuflutningaskip, ávallt þegar einhver vinnandi vegur er til, að forðast það algerlega að losa oliukennda blöndu í sjóinn, og að þau ættu að láta hana vera áfram í skipinu þar til þau geta losað hana þar, sem skilyrði eru til þess á landi að taka við henni.

2. að aðildarríkisstjórnir ættu alveg sérstaklega að vekja athygli eigenda og skipstjóra oliuflutningaskipa á því, sem segir í þessari ályktun, og einnig oliufélaga, hafnaryfirvalda og þeirra, sem skipaviðgerðir annast.

5. ályktun.

Oliuflutningaskip, sem um skipaskurði fara með olíusora innanborðs.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962

ályktar:

að til þess að gera það auðveldara fyrir olíuskip að hlíta ákvæðum þessarar sam-

- a) the making of arrangements where necessary in ships to prevent the escape of fuel oil and heavy diesel oil, as defined in the Convention, into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily water separator;
- b) the increased provision of facilities in their ports for the reception of oil residues, where such facilities are at present inadequate;
- c) the following so far as may be reasonable and practicable of the other principles of the Convention.

Resolution 4

The discharge of oily mixtures from tankers

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that in addition to observing the requirements of the present Convention, all tankers should, wherever it is reasonably practicable to do so, avoid altogether the discharge into the sea of oily mixtures and should retain them on board for discharge into shore reception facilities;

2. that the terms of this Resolution should be specially brought by Contracting Governments to the attention of owners and masters of tankers, oil companies, port authorities and ship repairers.

Resolution 5

Tankers with oil residues on board passing through canals

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That, in order to facilitate the observance by tankers of the provisions of the

þykktar, verði þess farið á leit við þær ríkisstjórnir landa, sem ábyrgð hera á þeim skipaskurðum, sem tengja höf alþjóðlegra siglingaleiða, að þær mælist til þess við réttbær yfirvöld skipaskurðanna, að þau fallist á, að olíuskip með olíusora innanborðs, þá er honum hefur verið safnað í eitt eða fleiri hylki, fái að njóta sömu kjara á leiðinni í gegn og þau skip, sem með kjölfestu sigla, og að olíuskip, sem þannig er ástatt um, megi þó fara með á sama hátt og olíuskip, sem hafa hreinsað og þvegið alla sína geyma.

6. ályktun.

Um að skapa skilyrði til þess að taka við olíusora á höfnum, þar sem skip taka olíufarma, og á öðrum stöðum, þar sem olía er fermd án umbúða.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að til þess að forðast óhreinkun sjávar af völdum olíu, sé það ákaflega mikilvægt að skapa skilyrði til þess að taka við olíusora úr olíuskipum á höfnunum, þar sem skip taka olíufarma, og á öðrum stöðum, þar sem olía er fermd án umbúða.

2. að þau samtök, sem aðstöðu hafa til þess, geta komið því í kring, eða stuðlað að því, að þau verði fyrir hendi, ættu nú að vinda bráðan bug að því að skapa slík skilyrði á þeim stöðum, sem ekki ennþá hafa þau.

3. að í þessu sambandi ætti að athuga hin sérstöku vandamál, sem fram koma, þegar um er að ræða þá staði, þar sem olíufarmar eru teknir úr neðansjávar leiðslum.

4. Alþjóðasiglingamálastofnunin ætti að fylgjast með því, hvernig miðar áfram í þessu efni, gegnum þá milliliði sína, sem málið heyrir undir. Enn fremur ætti að afla upplýsinga, og birta árlega, um það, hvernig miðar áfram með að skapa skilyrðin til móttöku.

present Convention, the Governments of countries responsible for canals which connect international seas be requested to invite the competent canal authorities to accept that tankers with oil residues on board, where these have been collected into one or more tanks, should be accorded ballast status during passage and that tankers in such condition may nevertheless be treated in the same way as tankers which have cleansed and scoured all their tanks.

Resolution 6

The provision of facilities for the reception of oil residues at oil loading and other bulk loading terminals

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that for the avoidance of oil pollution of the sea the provision of facilities for the reception of oil residues from tankers at oil and other bulk loading terminals is most important;

2. that such facilities, where they still do not exist, should now be provided as a matter of urgency by those organizations which have it within their means to provide them or to secure or promote their provision;

3. that consideration should be given in this connexion to the special problems arising in the case of submarine oil loading terminals;

4. that progress in this matter should be kept under review by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization through its competent bodies and information should be obtained and published annually on the progress being made in providing the facilities.

7. ályktun.

Losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr öðrum skipum en olíuskipum.

Þar eð ráðstefnan hefur ákveðið, að þau fyrirmæli 3. gr. (b) þessarar samþykktar, sem banna losun olíu eða olíukenndrar blöndu, innan neins af bannsvæðunum, skuli ekki ná til annarra skipa en olíuskipa um þriggja ára skeið frá þeim degi, er samþykktin öðlast gildi fyrir hlutaðeigandi umdæmi, beinir Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1962 eindregnum tilmælum til þeirra ríkisstjórna, sem í framtíðinni staðfesta aðild að samþykktinni, að gera ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir, að önnur skip en olíuskip losi olíu, eða olíukennda blöndu, innan bannsvæðanna, þegar þau eru á leið til hafnar, þar sem skilyrði eru fyrir hendi til þess að taka við olíusora.

8. ályktun.

Að hvetja til framleiðslu og uppsetningar á fullkomnum skiljurum, til notkunar um borð í skipum, til þess að skilja olíukennda blöndu. Enn fremur, að samin verði alþjóðleg ákvæði um það, hvaða kosti slíkir skiljarar verði að hafa.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að þær ríkisstjórnir, sem staðfesta aðild að þessari samþykkt, ættu að hvetja til framleiðslu á skiljurum að fullu nýtum til þess að skilja olíukennda blöndu, og að þeim verði komið fyrir um borð í skipum, og ættu að setja ákvæði um, hvaða kosti skiljarar til þess að skilja olíukennda blöndu verði að hafa,

2. að ríkisstjórnir ættu að láta Alþjóðasiglingamálastofnuninni í té fullar upplýsingar um þann árangur, sem næst í þessum málum, sem Stofnunin ætti að bera saman og samræma, og á þeim grundvelli ætti Stofnunin að hafa for-

Resolution 7

Discharge of oil or oily mixture from ships other than tankers

Whereas the Conference have decided that the provisions of Article III(b) of the present Convention which prohibit the discharge of oil or oily mixture within any of the prohibited zones shall not apply to ships other than tankers for a period of three years after the date on which the Convention comes into force for the relevant territory,

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Strongly urge Governments which accede to the Convention in the future to take steps to prevent ships other than tankers from discharging oil or oily mixture within the prohibited zones when proceeding to a port where facilities for the reception of oily residues exist.

Resolution 8

The encouragement of development and installation of efficient oily water separators for use in ships and the preparation of an international performance specification for such separators

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Governments which accept the present Convention should encourage the development of efficient oily water separators and their installation in ships, and should lay down a performance specification for oily water separators;

2. that Governments should furnish to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization full information about progress in these matters which the Organization should collate and co-ordinate and on the basis of

göngu um rannsóknir, sem til heyra, með það fyrir augum að taka saman viðhlítandi alþjóðleg ákvæði um þá kosti, sem skiljarar til þess að skilja oliukennda blöndu verði að hafa; og

3. að slík ákvæði um kosti ættu að binda í sér eftirfarandi almenn skilyrði:

- a) Olíumagn þess vökva, sem losaður er, verður að vera undir því marki, sem tiltekið er um oliukennda blöndu, eins og hún er skýrgreind í þessari samþykkt.
- b) Skiljarinn verður að vera fær um að vinna rækilega, með þeim afköstum sem hann er gefinn upp fyrir, hvers konar blöndu þrávirktrar olíu og vökva, sem venjulega mundi þurfa að skilja um borð í skipum.
- c) Skiljarinn verður að vinna þannig, að fullnægjandi sé, við allar þær aðstæður, sem að jafnaði koma til greina um borð í skipum á sjó úti.
- d) Skiljarinn ætti að vera algerlega sjálfvirkur, og
- e) gerðir þeirra skiljara, sem ætlaðir eru til þess að setja í skip, ætti að fullreyna um, að þeir uppfylli skilyrði, sem séu eigi vægari en hin alþjóðlegu ákvæði mæla fyrir um, og viðkomandi ríkisstjórn ætti að veita þeim viðurkenningu.

9. ályktun.

Að safna saman smurningsoliúrgangi.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að ríkisstjórnir ættu þar, sem það er nauðsynlegt og viðeigandi, að hlutast til um aðgerðir, þar á meðal aðgerðir, er varða stjórnslu og ríkissjóð, til þess að greiða fyrir því, að smurningsoliúrgangur, sem runnið hefur frá vélum skipa, verði hirtur á höfnum, sem ekki hafa fullnægjandi skilyrði upp á að bjóða til þess að taka við honum.

which the Organization should initiate appropriate studies with the object of producing a suitable international performance specification for oily water separators; and

3. that such a standard of performance should include the following general requirements:

- a) the oil content of the discharged water must be below the limit for oily mixtures as defined in the present Convention;
- b) the separator must be capable of dealing effectively at the rated capacity with any mixtures of persistent oil and water which would normally require treatment in ships;
- c) the separator must function effectively under all conditions normally encountered in ships at sea;
- d) the separator should be fully automatic in operation; and
- e) separators intended for installation in ships should be type tested to a standard not less than that internationally prescribed, and should be approved by the Government concerned.

Resolution 9

Collection of spent lubricating oil

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That Governments should, where necessary and appropriate, promote measures, including administrative and fiscal measures, to facilitate the collection of spent lubricating oil, resulting from drainage from ships' engines, in ports which are not equipped with adequate reception facilities.

10. ályktun.

Þegar skip fá afgreidda dísilolíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að hver aðildarríkisstjórn ætti að tryggja, þegar skip fær afgreidda dísilolíu innan einhvers af umdæmum hennar, þar sem þessi samþykkt er í gildi, að afgreiðsluskjölin sýni, hvort umrædd olía er „þykk dísilolía“ eins og hún er skilgreind í 1. gr. samþykktarinnar eða ekki.

11. ályktun.

Samning leiðarvísar um það, hvernig forðast megi að óhreinka sjó með olíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. Að ríkisstjórnir ættu að hvetja til að dreift verði handbók eða handbókum með upplýsingum til leiðbeiningar fyrir þá, sem starfa í skipum, sem skrásett eru í þeirra umdæmum, og fyrir það starfsfólk í landi, sem annast oliuflutninga til skipa og frá. Þessar handbækur ættu að gera grein fyrir ráðstöfunum, sem nauðsynlegar eru til þess að forðast, að sjór óhreinkist af völdum olíu, að meðtöldum þeim, sem nauðsynlegar eru til þess að gera skipum mögulegt að breyta eftir ákvæðum þessarar samþykktar.

2. Að þegar þannig er ástætt, að nægilegt magn handbóka, sem uppfylla þessar áðurnefndu kröfur, er ekki með öðru móti fánlegt handa skipum og starfsfólki í landi, ættu ríkisstjórnir að hlutast til um samningu, útgáfu og dreifingu slíkrar handbókar. Eintök af handbókum, sem þannig eru samdar, ætti að senda Alþjóðasiglingamálastofnuninni til vörzlu í skjalasafni, og þegar skip og starfsfólk í landi hafa í notkun handbók, sem samin hefur verið fyrst og fremst til notkunar fyrir skip annars lands og starfsfólk þess í landi, ætti að tilkynna það Stofnuninni.

Resolution 10

Diesel oil supplied to ships

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That each Contracting Government should ensure that, when diesel oil is supplied to a ship in any of its territories within which the present Convention is in force, the delivery documents should state whether or not the said oil is „heavy diesel oil“ as defined in Article I of the Convention.

Resolution 11

The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Governments should encourage the distribution of an explanatory manual or manuals for the guidance of those serving in ships registered in their territories and of shore personnel who are engaged in the transfer of oil to and from ships. These manuals should set out the steps which are necessary for the avoidance of pollution of the sea by oil, including those required to enable ships to comply with the provisions of the present Convention;

2. that, in cases where a sufficient supply of manuals meeting those criteria is not otherwise obtainable for ships and shore personnel, Governments should arrange for the preparation, publication and distribution of such a manual. Copies of manuals so prepared should be sent to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to be kept on file, and when ships and shore personnel are using a manual prepared for use primarily for ships and shore personnel of another country, the Organization should be so informed;

3. Að ríkisstjórnir ættu að tryggja það, að meðal námsfema undir próf til þess að öðlast réttindaskirteini stýrimanna og vélstjóra verði aðferðir, og notkun tækja, sem gera það mögulegt að forðast að óhreinna sjóinn.

3. that Governments should ensure that the syllabuses of examinations for Certificates of Competency for Navigating and Engineer Officers cover the practices and the use of equipment by which pollution of the sea can be avoided.

12. ályktun.

Þörfin fyrir rannsóknir á því, hvernig koma megi í veg fyrir óhreinun af völdum olíu.

Resolution 12

The need for research on prevention of oil pollution

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1962, eftir að hafa veitt athygli þeim upplýsingum, sem fyrir hendi eru um rannsóknir þær og störf á sviði tæknilegs undirbúnings, sem unnið hefur verið að í mörgum löndum,

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Having noted the information available on the research and technical development work carried out by many countries.

Resolve

ályktar:

1. Að rannsóknir ættu að halda áfram á mörgum atriðum, sem til greina koma í sambandi við varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu, og sérstaklega á eftirfarandi atriðum:

1. that research should continue on many aspects of the prevention of oil pollution of the sea, and specifically on the following subjects:

a) Skiljarar, til notkunar í skipum, til þess að skilja olíumengaðan vökva.

a) oily water separators for use in ships.

Ekki er ennþá til skiljari af nægilega einfaldri gerð, og nægilega litill fyrirferðar, til notkunar í skipum, sem getur unnið á fullnægjandi hátt hvers konar blöndu þrávirkar olíu og vökva, sem búast má við að komi til greina um borð í skipum, einkum að meðtalinni blöndu, sem inniheldur olíu, sem hefur eðlisþyngd mjög nálægt eðlisþyngd fersks vatns eða sjávarar.

There does not yet exist a separator, simple and compact enough for use in ships, that will deal effectively with any mixtures of persistent oil and water likely to be encountered on board ship including, particularly, mixtures containing oil of specific gravity very close to that of fresh or sea-water;

b) Tæki eða aðgerðir, annað en skiljarar, sem hafa þann tilgang að koma í veg fyrir óhreinun sjávar, sem leiðir af því er þrávirk olía eða olíukennd blanda er losuð úr skipum.

b) devices or measures, other than oily water separators, designed to prevent pollution of the sea by the discharge from ships of persistent oil or oily mixtures;

c) Aðferðir til þess að einangra olíu og fjarlægja hana af yfirborði sjávar.

c) methods for confinement of oil and its removal from the surface of the sea.

Aðferðir, sem byggjast á notkun dufftegunda til þess að sökkva olíunni, eru ekki álitnar heppilegar af þeim sökum, að þær eru vafasamar að því er snertir framkvæmd og varanleika og geta valdið óhreinun á sjávar-

Methods based on powders which are used to sink the oil are not viewed with favour on the grounds that such methods are of doubtful practicality and permanence and can cause

botni, og er það ekki æskilegt. Aðferðir, sem byggjast á notkun „emulsifiers“, hafa þann ókost, að slík efni kunna að verka sem eitur fyrir sjávargróður og sjávardýr. Vissar vélrænar aðferðir gefa mjög góða von um, að þær sé hægt að nota þar, sem sjór er kyrr, en vafasamt er um notagildi þeirra úti á opnu hafi.

- d) Að útbúa tæki til þess að segja til um, mæla og sýna til aflestrar olíumagnid í því, sem losað er úr skipum.
- e) Áhrif þrávirkra olíutegunda á sjávargróður og sjávardýr, og þáttur smáveru í því að eyða slíkum olíum.

2. Að árangur af rannsóknum ofangreindra og skyldra mála (þar á meðal, en þó ekki takmarkað við þær, tæknilegar upplýsingar varðandi rannsóknir og tilraunir, að meðtöldum rannsóknum framkvæmdum um borð í skipum, varðandi ráðstafanir eða tæki til þess að afstýra óhreinkun) ætti hlutaðeigandi ríkisstjórn að senda ár hvert til Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar, til þess að bera saman og senda öllum aðildarríkisstjórnnum, og að mál tæknilegs eðlis varðandi rannsóknir ætti að leggja fyrir tæknisérfræðinga aðildarríkjanna.

13. ályktun.

Samhæfing rannsókna.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. Að aðildarríkisstjórnir ættu að láta Alþjóðasiglingamálastofnuninni í té upplýsingar um þær rannsóknir, sem þær hafa með höndum á því, með hverjum hætti hægt sé að afstýra óhreinkun af völdum olíu, og upplýsingar um framvindu þeirra mála, er varða virkar aðgerðir til þess að beita, þegar óhreinkun af völdum olíu ber að höndum, þar á meðal það, að fjarlægja hana af sjávarströndum.

2. Að Stofnunin ætti að fylgjast með þessum málum og ætti að vinna úr og dreifa þeim upplýsingum, sem henni berast varðandi þessi mál.

undesirable fouling of the sea bed. Methods based on emulsifiers have the disadvantage that such agents may be toxic to marine flora and fauna. Certain mechanical methods show great promise for use in calm waters, but are of doubtful value on the open sea;

- d) the development of a device to detect, measure and record the oil content of discharges from ships;
- e) the effects of persistent oils on marine flora and fauna and the role of micro-organisms in destroying such oils;

2. that the results of research on the above and allied subjects (including but not limited to technical information concerning research and experiments, including shipboard research with respect to anti-pollution measures or devices) should be transmitted annually by the Government concerned to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for collation and transmission to all Contracting Governments, and that technical matters involving research should be referred to the technical experts of the Contracting Governments.

Resolution 13

Co-ordination of research

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Contracting Governments should furnish the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with information about the research which they are undertaking into the ways in which oil pollution may be avoided and with information about the development of effective measures to deal with oil pollution when it occurs, including its removal from beaches;

2. that the Organization should keep in touch with these matters and should analyse and disseminate the information received by it on these subjects;

3. Að til þess að gera þetta verkefni auðveldara viðfangs, ætti Stofnunin að koma á fót nefnd tæknisérfræðinga, sem tilnefnist af aðildarríkisstjórnnum, sem áhuga hafa á málinu, og sem Stofnunin gæti leitað til um ráðleggingar varðandi þessi mál, eftir því sem nauðsyn ber til.

14. ályktun.

Stofnun landsnefnda, er fjalli um óhreinkun af völdum olíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun af völdum olíu 1962
ályktar:

Að þær ríkisstjórnir, sem það hafa ekki ennþá gert, ættu að setja á stofn landsnefndir til þess að fylgjast með því vandamáli, sem óhreinkunin af völdum olíu er, og til að gera tillögur um hagnýtar ráðstafanir til þess að fyrirbyggja hana, þar með það, að hvetja til framkvæmdar hvers konar nauðsynlegra rannsókna.

15. ályktun.

Skýrslur teknar saman af Alþjóðasiglingamálastofnuninni.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun af völdum olíu 1962

gerir sér fulla grein fyrir því, hve þýðingarmikið er, að aðildarríkisstjórnir skiptist á fullum upplýsingum sem sjálf-sögðum hlut og

ályktar þess vegna:

Að Alþjóðasiglingamálastofnunin ætti öðru hvoru að taka saman skýrslur, og til þeirra skýrslugerða ættu aðildarríkisstjórnir að miðla upplýsingum um það, hve mikil brögð eru að því, að olía valdi óhreinkun, að hve miklu leyti þessi samþykkt nær tilgangi sínum, hversu fullnægjandi bannsvæðafyrirkomulagið er, hvernig miði áfram með að sjá fyrir skilyrðum til móttöku á höfnum, í hve mörgum tilfellum mál, höfðuð fyrir brot gegn samþykktinni, hafi unnizt eða tapazt, um innanríkislagasetningu um varnir gegn óhreinkun, og um önnur mál af slíku tagi.

3. that, in order to facilitate this work, the Organization should establish a panel of technical experts, to be nominated by interested Contracting Governments, on whom the Organization could call for the purpose of advising it on these matters as the need arises.

Resolution 14

The creation of national committees on oil pollution

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That Governments which have not yet done so should create national committees to keep the problem of oil pollution under review and recommend practical measures for its prevention, including encouragement of the carrying out of any necessary research.

Resolution 15

Reports by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Recognizing the value of a full and free exchange of information between Contracting Governments,

Resolve

That the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should from time to time produce Reports for which the Contracting Governments should contribute information, as to the incidence of oil pollution, the effectiveness of the present Convention, the adequacy of the system of prohibited zones, progress in the provision of reception facilities in ports, the number of successful and unsuccessful prosecutions for contraventions of the Convention and of national legislation for the prevention of pollution, and similar matters.

VIÐAUKI B

Form olúskýrslubóka.

I.—Fyrir olúskip

Dagsetning færslunnar						
(a) Kjölfesta látin í og losuð úr farmgeymum.						
1. Einkennistölur viðkomandi geymis/a						
2. Tegund olunnar, sem var áður í geyminum/unum						
3. Dagsetning og staður þegar kjölfestan var látin í						
4. Dagsetning og klukkustund þegar kjölfestuvökvi var losaður.						
5. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losun fór fram						
6. Magn olfengaðs vökva sett í dregghylki, h. u. b.						
7. Einkennistölustafir dregghylkis/ja						
(b) Hreinsun farmgeyma						
8. Einkennistölustafir geymis/a, sem hreinsaðir voru						
9. Tegund olunnar, sem var áður í geyminum/unum						
10. Einkennistölustafir dregghylkis/ja, sem skolvökvi var settur í						
11. Dagsetningar og klukkustundir er hreinsað var						
(c) Látið setjast til í dregghylkjum og losun vökva						
12. Einkennistölustafir dregghylkis/ja						
13. Hve lengi látið setjast til (klukkustundir)						
14. Dagsetning og klukkustund er vökvi var losaður						
15. Staður, eða staðarákvörðun skipsins						
16. Magn sorans h. u. b.						
17. Magn vökvans, sem losaður var, h. u. b.						
(d) Losun olfusora úr dregghylkjum og annars staðar frá						
18. Dagsetning og hvernig losað var						
19. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losað var						
20. Hvaðan losað, og magn, h. u. b.						

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna, sem
umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.

Undirskrift skipstjóra.

II.—Fyrir skip önnur en olúskip

Dagsetning færslunnar						
(a) Kjölfesta látin í, eða hreinsuð á ferð, olfueidsneytishylki.						
1. Einkennistölustafir viðkomandi geymis/a						
2. Tegund olunnar, sem var áður í geyminum/unum						
3. Dagsetning og staður er kjölfesta var látin í						
4. Dagsetning og klukkustund er kjölfesta eða skolvatn var losað						
5. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losað var						
6. Hvort skiljari var notaður, ef svo, greinið frá hve lengi í notkun						
7. Losun olfusora, sem geymdur hafði verið í skipinu						
(b) Losun olfusora úr olfueidsneytisgeymum og annars staðar frá						
8. Dagsetning og hvernig losað						
9. Staður eða staðarákvörðun skipsins er losað var						
10. Hvaðan losað, og magn h. u. b.						

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna er
umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.

Undirskrift skipstjóra

III.—Fyrir öll skip

Dagsetning færslunnar						
Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því, að olía er losuð eða fer í sjó.						
1. Dagsetning og klukkustund atviksins						
2. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið skeði						
3. Magn og tegund olunnar h. u. b.						
4. Undir hvaða kringumstæðum losað var eða í sjó fór, og athugasemdir almenns eðlis.						

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna, sem
umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.

Undirskrift skipstjóra.

ANNEX B
FORM OF OIL RECORD BOOK
I.—FOR TANKERS

DATE OF ENTRY						
<i>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>						
1. Identity numbers of tank(s) concerned ...	...					
2. Type of oil previously contained in tank(s) ...	...					
3. Date and place of ballasting ...	...					
4. Date and time of discharge of ballast water ...	...					
5. Place or position of ship at time of discharge ...	...					
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s) ...	...					
7. Identity numbers of slop tank(s) ...	...					
<i>(b) Cleaning of cargo tanks</i>						
8. Identity numbers of tank(s) cleaned ...	...					
9. Type of oil previously contained in tank(s) ...	...					
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred ...	...					
11. Dates and times of cleaning ...	...					
<i>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>						
12. Identity numbers of slop tank(s) ...	...					
13. Period of settling (in hours) ...	...					
14. Date and time of discharge of water ...	...					
15. Place or position of ship ...	...					
16. Approximate quantities of residue ...	...					
17. Approximate quantities of water discharged ...	...					
<i>(d) Disposal of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>						
18. Date and method of disposal ...	...					
19. Place or position of ship at time of disposal ...	...					
20. Sources and approximate quantities ...	...					

.....Signature of Officer or Officers
.....in charge of the operations concerned
.....Signature of Master

II.—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

DATE OF ENTRY						
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>						
1. Identity number of tank(s) concerned ...	...					
2. Type of oil previously contained in tank(s) ...	...					
3. Date and place of ballasting ...	...					
4. Date and time of discharge of ballast or washing water ...	...					
5. Place or position of ship at time of disposal ...	...					
6. Whether separator used: if so, give period of use ...	...					
7. Disposal of oily residue retained on board ...	...					
<i>(b) Disposal of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>						
8. Date and method of disposal ...	...					
9. Place or position of ship at time of disposal ...	...					
10. Sources and approximate quantities ...	...					

.....Signature of Officer or Officers
.....in charge of the operations concerned
.....Signature of Master

III.—FOR ALL SHIPS

DATE OF ENTRY						
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>						
1. Date and time of occurrence ...	...					
2. Place or position of ship at time of occurrence ...	...					
3. Approximate quantity and type of oil ...	...					
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks ...	...					

.....Signature of Officer or Officers
.....in charge of the operations concerned
.....Signature of Master

BANNSVÆÐI

(eins og þau voru samþykkt á alþjóðaráðstefnunni 1962)

1. Öll hafsvæði innan 50 mílna þaðan, sem stytzt er til lands.
2. Hafsvæðin, sem sýnd eru á eftirfarandi kortum, að svo miklu leyti sem þau ná meira en 50 mílur út þaðan, sem stytzt er til lands.

PROHIBITED ZONES

(As agreed at the 1962 International Conference)

1. All sea areas within 50 miles from the nearest land.
2. The sea areas shown on the following charts, in so far as they extend more than 50 miles from the nearest land.







